

TABLE DES MATIÈRES

	pages
AVANT-PROPOS	7
TABLE DES ABRÉVIATIONS	9
ALPHABET PHONÉTIQUE	II
INTRODUCTION : <i>Quelle est l'orthographe officielle ?</i>	13

PREMIÈRE PARTIE

CHAPITRE I

Typologie graphique des dictionnaires

I. GÉNÉRALITÉS – HISTORIQUE	19
1. <i>Pourquoi consulte-t-on un dictionnaire ?</i>	19
2. <i>Faits lexicographiques à aspects graphiques</i>	20
2.1. Importance de la publication	20
2.2. Choix des mots	21
2.3. L'ordre alphabétique	22
2.4. Variantes	23
2.5. Renvois	24
3. <i>Mots oubliés et mots cachés</i>	25
4. <i>Evolution actuelle de la responsabilité graphique des dictionnaires</i>	26
II. LE DICTIONNAIRE DE LITTRÉ	27
1. <i>Littré et l'Académie</i>	28
2. <i>Les remarques de Littré</i>	30
3. <i>Les propositions de Littré</i>	30

III. LE DICTIONNAIRE DE ROBERT	32
1. <i>Le problème des variantes dans le « Robert »</i> (tableaux)	35
2. <u>Les mots composés</u>	39
2.1. Composés sur au-	39
2.2. Composés sur contre-	40
2.3. Composés sur entre-	41
2.4. Autres composés	41
2.5. Les coupures en fin de ligne	41
3. <i>Les mots latins et étrangers</i>	42
3.1. La notation phonétique (mots français, mots latins et grecs, mots étrangers)	42
(Tableau des notations phonétiques du suffixe -ing) ..	44
3.2. Le pluriel des mots étrangers	45
IV. LES ÉDITIONS RÉCENTES DU <i>Petit Larousse Illustré</i>	47
1. <i>La notation phonétique</i>	48
2. <i>Problèmes communs du « Robert » et du « PLI »</i>	53
2.1. Mots cachés et mots oubliés	53
2.2. Variantes et renvois	53
2.3. Pluriel des mots étrangers	54
3. <i>L'étymologisme du PLI</i>	55
3.1. Choix des variantes graphiques	56
(comparaison 1962-1969, Tableaux)	56
a) choix de la variante la plus compliquée (Tableau)	57
b) addition d'une variante nouvelle (Tableau)	58
3.2. Transcription phonétique et aspects linguistiques des modifications	58
3.3. Accentuation et signes auxiliaires (Tableaux)	59
3.4. Tendances morphologiques (pluriels des mots étrangers, Tableaux)	61
4. <i>Modifications orthographiques du PLI</i>	63
4.1. Suppression ou ajout de variantes graphiques	64
(comparaison des variantes <i>Littre-Robert-PLI</i> , Tableau)	65
4.2. Normalisation des accents	68
(comparaison <i>Littre, Robert, PLI 1962, PLI 1969</i> , Tableau)	68
(Accents : Listes)	69
4.3. <u>Normalisation des mots composés</u>	70
Conclusion : système graphique et marge de variance ..	71
Comparaison Acad. 8 ^e éd., <i>Littre, Robert, PLI 1962</i> , <i>PLI 1969</i> , Tableau)	72

CHAPITRE 2

Les variantes graphiques

I. LA VARIANCE ORTHOGRAPHIQUE	74
1. <i>Phonie et graphie</i>	74
(Mots de marine, Tableau)	75
2. <i>Structure et critères de base des variantes graphiques</i>	76
3. <i>Rôle et intérêt des variantes graphiques</i>	77
II. LES VARIANTES ANCIENNES	79
1. <i>Les variantes préacadémiques</i>	79
2. <i>Les variantes académiques : la première édition</i>	80
3. <i>Les variantes académiques : éditions suivantes</i>	81
4. <i>Les variantes académiques : la huitième édition (1935)</i>	83
(Verbes en -eler, -eter, septième et huitième éditions, Tableau)	83
(Variantes académiques, Tableau)	84-85-86
III. LES VARIANTES NOUVELLES	87
1. <i>Mots familiers ou populaires, argot, mots dialectaux (Liste)</i> ..	87
2. <i>Les variantes alphabétiques</i>	88
2.1. Gutturales sourdes : qu/c	88
2.2. Finales	90
2.3. Le yod	90
3. <i>Les consonnes doubles</i>	91
3.1. Série -ette, -elle, -otte, -olle, etc. (Liste)	92
3.2. Suffixes -oniste, -onalisme, -onard, onant, -onance, etc. ..	93
3.3. Préfixe a(ad)-	93
4. <i>Les lettres grecques (ou prétendues telles) (Liste)</i>	93
5. <i>Autres variantes</i>	95
5.1. Variantes réclamant une accentuation (Mots en oe, ae, Tableau)	95
5.2. Variantes phonétiques	96
5.3. Variantes morphologiques	96
5.4. Onomatopées, interjections	97
Conclusion : place à faire aux variantes dans le système	97

CHAPITRE 3

Mots étrangers

<i>(Mots latins et grecs)</i>	99
I. DIFFÉRENTES SÉRIES DE MOTS LATINS ET GRECS	100
(mots en <i>-us</i> , <i>-a</i> , <i>-um</i> , autres finales ; formes verbales, syntagmes divers, mots pluriels)	
II. MOTS LATINS ET GRECS : CRITÈRES D'ADAPTATION	101
1. Conditions phoniques du mot latin	102
1.1. Mots en <i>-um</i>	102
1.2. Mots en <i>-us</i>	103
1.3. Autres finales	103
1.4. Problèmes d'accentuation	103
(Mots latins ou grecs, non accentués, Tableau)	104
2. Conditions morphologiques du mot latin	105
2.1. Mots en <i>-us</i>	105
2.2. Mots en <i>-um</i>	106
2.3. Mots en <i>-a</i>	106
a) mots de la première déclinaison latine	107
b) mots grecs	107
c) pluriels neutres	107
2.4. Autres catégories	108
(finales en <i>-i</i> , <i>-e</i> , <i>-o</i> , <i>-u</i> , finales verbales, noms de nombres, syntagmes divers)	
Conclusion : pourcentage dérisoire des mots latins, mais pourcentage disproportionné des difficultés qu'ils soulèvent (Tableau)	110

CHAPITRE 4

Mots étrangers

<i>(Langues étrangères vivantes)</i>	111
I. GÉNÉRALITÉS	111
1. Différentes attitudes nationales vis-à-vis des emprunts	111
1.1. L'attitude officielle	112
1.2. La prise de position des linguistes	113
2. Importance statistique des mots d'emprunt dans le vocabulaire français	114
3. Importance linguistique des emprunts	115
3.1. Intégration phonique (oxytonisation, structure de syllabes, chute ou changement des finales, résolution des diphtongues, nasalisation des voyelles, etc.) ..	116

3.2.	Intégration morphologique	116
3.3.	Intégration sémantique	116
II.	L'INTÉGRATION GRAPHIQUE DES EMPRUNTS	117
I.	<i>Mots italiens (ou corses)</i>	118
I.1.	Inadaptation phonique ou graphique	119
a)	finales	119
b)	nasales	119
c)	nuances musicales	119
	(Tableau)	120
d)	accentuation	120
	(Tableau des finales)	120
e)	difficultés proprement graphiques	121
I.2.	Inadaptation morphologique (accords)	121
	(Mots en -e, -o, -i, etc., Tableau)	121
2.	<i>Mots espagnols (portugais, sud-américains, langues américaines, etc.)</i>	122
2.1.	Accentuation	124
2.2.	Problèmes alphabétiques	124
a)	n mouillé	124
b)	l mouillé	124
c)	j espagnol [x]	124
3.	<i>Langues slaves (russe, polonais, etc.)</i>	124
4.	<i>Langues germaniques (allemand, néerlandais, etc.)</i>	125
4.1.	Voyelles et diphtongues	125
4.2.	Consonnes	126
a)	k, ck	126
b)	sch	126
c)	w	126
d)	h aspiré, h muet	126
4.3.	Accords	127
5.	<i>Langues sémitiques (arabe)</i>	127
5.1.	Voyelles	128
5.2.	Consonnes (-dj/j, k/kh, ck, h, etc.)	129
5.3.	Accords	130
6.	<i>Langues sémitiques (hébreu, israélien)</i>	130
7.	<i>Langues de l'Inde</i>	131
8.	<i>Langues d'Extrême-Orient (Japon, Chine)</i>	131
9.	<i>Emprunts divers</i>	131
	Conclusion : détail du listage des mots étrangers (tableau)	132

CHAPITRE 5

<i>Anglo-américanisme et orthographe</i>	134
I. MOTS ANGLAIS « INTOUCHABLES »	137
I. <i>Mots anglais francisés</i>	138
(finales, dérivés nominaux, dérivés verbaux et nominaux, etc.)	

2. Mots anglais non implantés ou « internationaux »	139
(mots techniques, mode, danses, termes historiques ou géo- graphiques, noms propres, etc.)	140
3. Le suffixe -ing	140
3.1. Nombre et fréquence d'emploi	141
(Tableau)	141
3.2. Vie propre du suffixe	141
II. LES COMPROMIS	142
1. Compromis sémantiques	143
1.1. Traductions	143
(Tableau des propositions, tirées de Monnerot- Dumaine, <i>L'orthographe du XXI^e siècle</i>)	144-145-146
1.2. Calques, assimilations	147
(Tableau)	147
1.3. Graphie et genre grammatical	148
2. Compromis morphologiques	148
2.1. Le suffixe -er (liste)	148
2.2. Normalisation des accords	149
a) finales en -y (ou -ye), pl. -ies	150
b) finales en -ch ou -sh	150
c) finales en -ss, -x, etc.	150
d) man et ses composés	150
2.3. Les mots composés	150
a) composés soudés (liste)	151
b) composés prenant l's au 2 ^e terme (liste)	151
c) composés divers (au pl., liste)	151
d) composés invariables (liste)	151
2.4. Les adjectifs invariables	152
3. Compromis phoniques et graphiques	152
3.1. Les voyelles et diphtongues	153
(u, e, i, y, etc. ; oa, ow, aw, ew, iew, ou, etc., Tableaux et listes)	154
3.2. Les nasales (francisées, non francisées, listes)	155
3.3. Les graphies consonantiques	156
(w, sh/sch, k/ck, listes)	156
Conclusion : le triomphe de l'orthographe	157
Liste des mots anglais dont la prononciation est en général francisée, sans modification ou avec peu de modification de graphie	157

CONCLUSION

I. ÉVOLUTION DE NOTRE ORTHOGRAPHE ACTUELLE : THÈSES ET ANTITHÈSES	159
1. Déclin de l'orthographe académique	159

2. <i>Instabilité de notre orthographe</i>	160
2.1. Le fixisme	160
2.2. Les zones instables de notre orthographe	162
Tableau : Répartition des différentes zones d'instabilité orthographique (chiffres approximatifs)	163
a) les variantes	163
b) les mots composés	164
c) les mots d'emprunt	165
2.3. Les nouveaux responsables	165
II. LA VARIANCE ORTHOGRAPHIQUE	168
1. <i>Elimination des variantes anciennes</i>	169
2. <i>Politique de variantes nouvelles</i>	170
3. <i>Examen du problème des mots d'emprunt</i>	171
3.1. Mots latins	171
3.2. Mots étrangers	172
(Tableau : Modèles d'articles concernant les mots d'emprunt)	175
III. RESPONSABILITÉ GRAPHIQUE DES DICTIONNAIRES : MÉTHODOLOGIE	176
1. <i>Le Littré</i>	177
2. <i>Le Robert</i>	180
3. <i>Le Petit Larousse Illustré</i>	180

DEUXIÈME PARTIE

Variantes graphiques et Mots étrangers

LISTAGES	184
I. VARIANTES GRAPHIQUES	186-225
II. MOTS ÉTRANGERS	226
1. <i>Mots latins (ou grecs)</i>	226-246
2. <i>Mots empruntés aux langues étrangères vivantes</i>	247-318
BIBLIOGRAPHIE	319-326
TABLE DES MATIÈRES	327-333

(Voir l'Index à la fin du tome II).